

第 53 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零一年十二月三十一日，星期一



Número 53

I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 31 de Dezembro de 2001

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

副刊

SUPLEMENTO

目錄

澳門特別行政區

第 284/2001 號行政長官批示：

核准臨時澳門市政局二零零一年財政年度第三
補充預算 2666

第 285/2001 號行政長官批示：

核准終審法院院長辦公室二零零一年財政年度
第二補充預算 2668

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Despacho do Chefe do Executivo n.º 284/2001:

Aprova o 3.º orçamento suplementar da Câmara Muni-
cipal de Macau Provisória, relativo ao ano económico
de 2001. 2666

Despacho do Chefe do Executivo n.º 285/2001:

Aprova o 2.º orçamento suplementar do Gabinete do
Presidente do Tribunal de Última Instância, relativo
ao ano económico de 2001. 2668

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第284/2001號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 284/2001

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據十二月二十七日第11/93/M號法律第二十一條第三款的规定，作出本批示。

核准臨時澳門市政局二零零一年財政年度第三補充預算，金額為澳門幣26,008,200.00（貳仟陸佰萬零捌仟貳佰元整），該預算為本批示之組成部分。

二零零一年十二月二十八日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 3 do artigo 21.º da Lei n.º 11/93/M, de 27 de Dezembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 3.º orçamento suplementar da Câmara Municipal de Macau Provisória, relativo ao ano económico de 2001, no montante de 26 008 200,00 patacas (vinte e seis milhões, oito mil e duzentas patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

28 de Dezembro de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零一財政年度第三次補充預算
3.º orçamento suplementar do ano 2001

項目 Código	名稱	Designação	收入 Receitas	支出 Despesas
			增加 Aumento	增加撥款 Reforço
01-00-00-00-00	經常性收入	RECEITAS CORRENTES		
	第一章	CAPÍTULO I		
	直接稅項	Impostos directos		
	其他	Outros		
01-02-00-00-00	車輛使用牌照稅	Imposto de circulação		
01-02-03-01-00	本身收入(66%)	Receita própria (66%)	1,285,500.00	
01-02-03-02-00	本地區總預算收入(10%)	Receita do OGT (10%)	194,700.00	
01-02-03-03-00	臨時海島市政局收入(24%)	Receita da CMIP (24%)	467,400.00	
03-00-00-00-00	第三章	CAPÍTULO III		
	費用、罰款及其他罰金	Taxas, multas e outras penalidades		
	費用	Taxas		
	其他費用	Taxas diversas		
03-01-01-06-00	賠償及轉讓	Indemnizações e trespasses	25,600.00	
05-00-00-00-00	第五章	CAPÍTULO V		
	轉移	Transferências		
	公共方面	Sector público		
05-01-02-00-00	預算撥款	Dotação orçamental	23,180,200.00	
07-00-00-00-00	第七章	CAPÍTULO VII		
	服務及非耐用資產之出售	Venda de serviços e bens não duradouros		
	雜項—其他方面	Diversos — Outros sectores		
07-10-03-00-00	墳場的收益	Rendimentos dos cemitérios	160,700.00	
07-10-05-00-00	市政狗房	Canil municipal	52,700.00	

項目 Código	名稱	Designação	收入 Receitas	支出 Despesas
			增加 Aumento	增加撥款 Reforço
08-00-00-00-00	第八章 其他經常性收入	<i>CAPÍTULO VIII</i> Outras receitas correntes		
08-05-00-00-00	倘有及未列明之收入	Receitas eventuais e não especificadas	418,600.00	
14-00-00-00-00	第十四章 未衝銷之撥回	<i>CAPÍTULO XIV</i> Reposições não abatidas nos pagamentos		
	經常性支出	DESPESAS CORRENTES		
01-00-00-00-00	第一章 人員	<i>CAPÍTULO I</i> Pessoal		
01-01-00-00-00	固定及長期薪酬	Remunerações certas e permanentes		
01-01-01-00-00	法律通過之編制人員	Pessoal dos quadros aprovados por lei		
01-01-01-01-00	薪俸或報酬	Vencimentos ou honorários		
01-01-01-01-02	委任人員	Pessoal de nomeação		410,000.00
01-01-02-00-00	編制外人員	Pessoal além do quadro		
01-01-02-01-00	薪酬	Remunerações		950,000.00
01-01-03-00-00	各類人員報酬	Remunerações de pessoal diverso		
01-01-03-01-00	薪酬	Remunerações		100,000.00
01-01-05-00-00	散位人員工資	Salários do pessoal eventual		
01-01-05-01-00	工資	Salários		170,000.00
01-01-05-02-00	年資獎金	Prémio de antiguidade		
01-01-07-00-00	固定及長期賞金	Gratificações certas e permanentes		
01-01-09-00-00	聖誕津貼	Subsídio de Natal		100,000.00
01-05-00-00-00	員工福利	Previdência social		
01-05-02-00-00	各項津貼 —— 員工福利	Abonos diversos — Previdência social		500,000.00
02-00-00-00-00	第二章 資產及服務	<i>CAPÍTULO II</i> Bens e serviços		
02-01-00-00-00	耐用資產	Bens duradouros		
02-01-07-00-00	辦公室設備	Equipamento de secretaria		30,000.00
02-01-08-00-00	其他耐用資產	Outros bens duradouros		
02-01-08-00-04	其他耐用資產 —— 雜項	Outros bens duradouros — Diversos		50,000.00
02-02-00-00-00	非耐用資產	Bens não duradouros		
02-02-04-00-00	辦公室用品	Consumos de secretaria		150,000.00
02-02-07-00-00	其他非耐用資產	Outros bens não duradouros		
02-02-07-00-02	油漆用品及漆油	Material de pintura e tintas		20,000.00
02-02-07-00-08	其他	Diversos		4,000.00
02-03-00-00-00	承包服務	Aquisição de serviços		
02-03-02-00-00	設施的負擔	Encargos das instalações		
02-03-02-01-00	電費	Energia eléctrica		
02-03-02-01-01	市政機構之設施	Instalações da Câmara Municipal de Macau Provisória		3,300,000.00
02-03-02-02-00	設施的其他負擔	Outros encargos das instalações		
02-03-02-02-01	水費	Água		100,000.00
02-03-02-02-03	保安費	Segurança		410,500.00
02-03-05-00-00	運輸及通訊	Transportes e comunicações		
02-03-05-03-00	其他運輸及通訊費用	Outros encargos de transportes e comunicações		

項目 Código	名稱	Designação	收入 Receitas	支出 Despesas
			增加 Aumento	增加撥款 Reforço
02-03-05-03-02	通訊費	Comunicações		266,300.00
02-03-08-00-00	各項特別工作	Trabalhos especiais diversos		
02-03-08-00-02	其他工作	Outros trabalhos		7,591,200.00
04-00-00-00-00	第四章	CAPÍTULO IV		
	經常性轉移	Transferências correntes		
04-01-00-00-00	公共方面	Sector público		
04-01-03-00-00	市政局	Câmaras Municipais		
04-01-03-01-00	臨時海島市政局	Câmara Municipal das Ilhas Provisória		
04-01-03-01-02	車輛使用牌照稅的分享(24%)	Comparticipação no Imposto de Circulação (24%)		1,285,500.00
04-01-05-00-00	其他	Outras		
04-01-05-03-00	本地區總預算	OGT		
04-01-05-03-01	車輛使用牌照稅的分享(10%)	Comparticipação no Imposto de Circulação (10%)		986,900.00
04-02-00-00-00	私人機構	Instituições particulares		
04-02-00-00-03	其他機構	Outras instituições		120,000.00
05-00-00-00-00	第五章	CAPÍTULO V		
	其他經常性支出	Outras despesas correntes		
05-02-00-00-00	保險費	Seguros		
05-02-00-00-01	民事責任	Responsabilidade civil		5,100.00
05-02-02-00-00	設備費	Material		70,000.00
05-02-03-00-00	不動產	Imóveis		70,000.00
05-04-00-00-00	雜項	Diversas		
05-04-00-00-02	備用金	Dotação provisional		9,318,700.00
	總數 TOTAL		26,008,200.00	26,008,200.00

二零零一年十二月十二日於臨時澳門市政局——主席：麥健智

Câmara Municipal de Macau Provisória, aos 12 de Dezembro de 2001. — O Presidente, *José Luís de Sales Marques*.

第 285/2001 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准終審法院院長辦公室二零零一年財政年度第二補充預算，金額為澳門幣 52,449,600.00（伍仟貳佰肆拾肆萬玖仟陸佰圓整），該預算為本批示之組成部分。

二零零一年十二月三十一日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 285/2001

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 2.º orçamento suplementar do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, relativo ao ano económico de 2001, no montante de MOP\$52,449,600.00 (cinquenta e dois milhões, quatrocentas e quarenta e nove mil e seiscentas patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

31 de Dezembro de 2001.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

終審法院院長辦公室二零零一年財政年度第二補充預算
2.º orçamento suplementar do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância
relativo ao ano económico de 2001

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	登錄之金額 Valor inscrito (澳門幣) (MOP)	調整後之金額 Valor corrigido (澳門幣) (MOP)	註銷 Anulação (澳門幣) (MOP)
	經常收入 Receitas correntes			
05-00-00-00	轉移 <i>Transferências</i>			
05-01-00-00	公營部門： Sector público			
05-01-01-00	澳門特別行政區政府津貼 Subsídio do Governo da RAEM	152,490,000.00	100,040,400.00	52,449,600.00
	<i>總計 Total:</i>	<i>152,490,000.00</i>	<i>100,040,400.00</i>	<i>52,449,600.00</i>

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	登錄之金額 Valor inscrito (澳門幣) (MOP)	撥出後之金額 Valor desdotado (澳門幣) (MOP)	從撥款中撥出 Desdotação (澳門幣) (MOP)
	經常開支 Despesas correntes			
05-00-00-00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>			
05-04-00-00	雜項： Diversas			
05-04-00-01	備用金撥款 Dotação provisional	52,449,605.92	5.92	52,449,600.00
	<i>總計 Total:</i>	<i>52,449,605.92</i>	<i>5.92</i>	<i>52,449,600.00</i>

二零零一年十二月十九日於終審法院院長辦公室——管理委員會：主席：岑浩輝，委員：賴健雄，委員：譚曉華

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 19 de Dezembro de 2001. — O Conselho Administrativo. — O Presidente, *Sam Hou Fai*. — O Vogal, *Lai Kin Hong* — A Vogal, *Tam Hio Wa*.

印務局 IMPRENSA OFICIAL

公開發售 Publicações à venda

工作意外及職業病 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Acidentes de Trabalho e Doenças Profissionais (ed. bilingue, 1996).....	\$ 85,00
求諸法律/司法援助 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Acesso ao Direito/Apoio Judiciário (ed. bilingue, 1996).....	\$ 20,00
澳門檔案 (第三版, 一九九八年) 一九二九年——一九三一年第一組		Arquivos de Macau, I Série (1929-31) (3.ª ed. 1998). 3 volumes	
精裝.....	\$ 700,00	capa dura.....	\$ 700,00
普通裝.....	\$ 400,00	capa normal.....	\$ 400,00
澳門檔案 (第一版, 一九九八年十月份) 一九四一年第二組		Arquivos de Macau, II Série (1941) vol. único (1.ª ed. Outubro de 1998).	
普通裝.....	\$ 150,00	capa normal.....	\$ 150,00
精裝.....	\$ 250,00	capa dura.....	\$ 250,00
印務局出版目錄 (中文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em chinês, 1998).	gratuito
印務局出版目錄 (葡文版, 一九九八年).....	免費	Catálogo de publicações da Imprensa Oficial (ed. em português, 1998).....	gratuito
民法典 (中文版).....	\$ 140,00	Código Civil (ed. em chinês).....	\$ 140,00
民法典 (葡文版).....	\$ 150,00	Código Civil (ed. em português).....	\$ 150,00
商法典 (中文版).....	\$ 100,00	Código Comercial (ed. em chinês).....	\$ 100,00
商法典 (葡文版).....	\$ 110,00	Código Comercial (ed. em português).....	\$ 110,00
道路法典 (雙語版, 一九九三年).....	\$ 65,00	Código da Estrada (ed. bilingue, 1993).....	\$ 65,00
行政程序法典 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 30,00	Código do Procedimento Administrativo (ed. bilingue, 2000).....	\$ 30,00
行政訴訟法典 (雙語版, 一九九九年十二月).....	\$ 50,00	Código de Processo Administrativo Contencioso (ed. bilingue, Dezembro de 1999).....	\$ 50,00
民事訴訟法典 (中文版).....	\$ 110,00	Código de Processo Civil (ed. em chinês).....	\$ 110,00
民事訴訟法典 (葡文版).....	\$ 120,00	Código de Processo Civil (ed. em português).....	\$ 120,00
刑事訴訟法典 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 90,00	Código do Processo Penal (ed. bilingue, 1996).....	\$ 90,00
刑法典 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 90,00	Código Penal (2.ª ed. bilingue, 1998).....	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (中文版).....	\$ 90,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em chinês).....	\$ 90,00
登記與公証法典匯編 (葡文版).....	\$ 100,00	Código dos Registos e do Notariado (ed. em português).....	\$ 100,00
幸運博彩專營批給合約 (雙語版, 一九九八年九月).....	\$ 60,00	Contrato de Concessão do Exclusivo dos Jogos de Fortuna ou Azar (ed. bilingue, Setembro de 1998).....	\$ 60,00
澳門問題的聯合聲明 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 25,00	Declaração Conjunta sobre a Questão de Macau (ed. bilingue, 1995).....	\$ 25,00
立法會會刊.....	按每期訂價	Diário da Assembleia Legislativa	Preço variável
中葡字典		Dicionário de Chinês-Português:	
普通裝.....	\$ 60,00	Formato escolar (brochura).....	\$ 60,00
袖珍裝.....	\$ 35,00	Formato «livro de bolso».....	\$ 35,00
葡中字典		Dicionário de Português-Chinês:	
袖珍裝 (一九九六年再版).....	\$ 50,00	Formato «livro de bolso» (reimpressão, 1996).....	\$ 50,00
律師通則 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 45,00	Estatuto do Advogado (ed. bilingue, 1996).....	\$ 45,00
印務局 (本身及其它有關條例, 包括自治實體及自治基金組織)		Imprensa Oficial (Legislação própria e subsidiária, incluindo a dos serviços autónomos) (ed. bilingue, 1998).....	\$ 100,00
(雙語版, 一九九八年).....	\$ 100,00	Jurisprudência do TSJ (93-98) Vários volumes, português e chinês.....	Preço variável
澳門高等法院的司法見解 (九三年——一九九八年) 多卷, 中葡文版.....	按每期訂價	Legislação de Macau (Leis, Decretos-Leis, Portarias e Despachos Externos de 1979 a 1999)	Preço variável
澳門法例 (一九七九年至一九九九年之法律、法令、訓令及對外規則性批示).....	按每期訂價	Legislação da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, de 1999 a 1.º semestre de 2001).....	Preço variável
澳門特別行政區法例 (雙語版, 一九九九年至二〇〇一年上半年).....	按每期訂價	Legislação Judiciária Avulsa da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).....	\$ 40,00
澳門特別行政區司法制度法例匯編 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Legislação Penal Avulsa (ed. bilingue, 1996).....	\$ 85,00
單行刑事法例 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 85,00	Apêndice à Legislação Penal Avulsa (2.ª ed. bilingue, 1998).....	\$ 50,00
單行刑事法例附錄 (第二版, 雙語版, 一九九八年).....	\$ 50,00	Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (ed. bilingue, 2000).....	\$ 40,00
中華人民共和國澳門特別行政區基本法 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Lei da Nacionalidade Portuguesa (ed. bilingue).....	\$ 15,00
葡國國籍法 (雙語版).....	\$ 15,00	Lei de Terras (ed. bilingue, 1995).....	\$ 50,00
土地法 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 50,00	Manual de Betão Armado (4 vols.).....	\$ 350,00
鋼筋混凝土指南 (四冊).....	\$ 350,00	Noções Elementares do Registo Predial de Macau (ed. em chinês, Março de 1998).....	\$ 50,00
澳門物業登記概論		(ed. português, Dezembro de 1997).....	\$ 75,00
(中文版, 一九九八年三月).....	\$ 50,00	Norma de Betões (ed. bilingue, 1998).....	\$ 40,00
(葡文版, 一九九七年十二月).....	\$ 75,00	Normas sobre Estruturas de Betão, Cimentos e Aços para Armaduras Ordinárias (ed. bilingue, 1997).....	\$ 100,00
混凝土標準 (雙語版, 一九九八年).....	\$ 40,00	Organização Judiciária da Região Administrativa Especial de Macau (ed. bilingue, 2001).....	\$ 40,00
混凝土、水泥及鋼筋混凝土用熱軋鋼筋標準 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 100,00	Processo de Integração (colectânea de legislação) (ed. em português, Novembro de 1995).....	\$ 50,00
澳門特別行政區司法組織 (雙語版, 二〇〇一年).....	\$ 40,00	Regime do Arrendamento Urbano (ed. bilingue, 1995).....	\$ 40,00
納入編制 (法例匯編) (葡文版, 一九九五年十一月).....	\$ 50,00	Regime do Direito de Autor (ed. bilingue, 2000).....	\$ 80,00
都市不動產租賃制度 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 40,00	Regime Jurídico da Função Pública (4.ª ed. em chinês, 1999).....	\$ 80,00
著作權制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 80,00	(4.ª ed. em português, 1999).....	\$ 80,00
公職法律制度 (第四版, 中文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Propriedade Horizontal (ed. bilingue, 1996).....	\$ 20,00
(第四版, 葡文版, 一九九九年).....	\$ 80,00	Regime Jurídico da Propriedade Industrial (ed. bilingue, 2000).....	\$ 70,00
分層樓宇法律制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 20,00	Regime Penitenciário (ed. bilingue, 1996).....	\$ 30,00
工業產權法律制度 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 70,00	Regimento da Assembleia Legislativa, Regime da Legislatura e Estatuto dos Deputados (ed. bilingue, 2000).....	\$ 40,00
監獄制度 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 30,00	Regulamento de Águas e de Drenagem de Águas Residuais (ed. bilingue, 1996).....	\$ 120,00
立法會議事規則, 立法局及議員章程 (雙語版, 二〇〇〇年).....	\$ 40,00	Regulamento de Estruturas de Suporte e Obras de Terra (ed. bilingue, Março de 1998).....	\$ 48,00
澳門供排水規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 120,00	Regulamento de Fundações (ed. bilingue, 1996).....	\$ 60,00
擋土結構與土方工程規章 (雙語版, 一九九八年三月).....	\$ 48,00	Regulamento Geral de Administração de Edifícios Promovidos em Regime de Contratos de Desenvolvimento para Habitação (ed. bilingue, 1996).....	\$ 8,00
地工技術規章 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 60,00	Regulamento de Segurança contra Incêndios (ed. bilingue, 1995).....	\$ 80,00
按照發展層層合約制度興建之樓宇管理總章程 (雙語版, 一九九六年).....	\$ 8,00	Regulamento de Segurança e Acções em Estruturas de Edifícios e Pontes (ed. bilingue, 1997).....	\$ 50,00
防火規章 (雙語版, 一九九五年).....	\$ 80,00	Relações Laborais — Regime Jurídico (5.ª ed. bilingue, 2000).....	\$ 18,00
屋宇結構及橋樑結構之安全及荷載規章 (雙語版, 一九九七年).....	\$ 50,00	Silabário Codificado de Romanização do Cantonense (ed. bilingue, Maio de 1998).....	\$ 150,00
勞資關係——法律制度 (第五版, 雙語版, 二零零零年).....	\$ 18,00		
密碼及廣州音譯音之字音表 (雙語版, 一九九八年五月).....	\$ 150,00		



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀七元正

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 7,00